

СЛАВЯНСКАЯ ЛІТАРАТУРНАЯ ПРАСТОРА ЯК АБ'ЕКТ ТРАНСДЫСЦЫПЛІНАРНАГА ДАСЛЕДАВАННЯ: КУЛЬТУРАЛАГІЧНЫ, ФІЛАСОФСКІ, ГЕНДАРНЫ ДЫ ІНШЫЯ АСПЕКТЫ

УДК 82(1–196.8):801.612

И. Б. АЗАРОВА, И. Г. ЕВТУХОВА
(г. Гомель, ГГУ им. Ф. Скорины)

БИЛИНГВАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА: ИСТОРИОГРАФИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ АКЦЕНТЫ

Билингвальная литература представляет собой чрезвычайно интересное явление в мировой художественной словесности. Ее существование определяется конкретно-историческими условиями, творческой биографией писателя, лингвистическими и экстралингвистическими факторами и многим другим. Каждая эпоха оставила яркие свидетельства существования двуязычия (или многоязычия). Весьма актуальную разработку проблемы предложил Д. Дюришин, выделив 3 группы билитературности. Литературы выступают посредниками в передаче иномациональных ценностей, а современный человек, владеющий несколькими языками, получает грандиозную возможность общения с представителями другой нации и знакомства с их духовной и материальной культурой.

В истории мировой литературы в зависимости от хронологических, территориальных, социальных и иных условий существует труднообозримое многообразие различных форм художественного двуязычия (многоязычия). Данная проблема затрагивает не только интересы нации, народа, она связана с языковой и общей политикой. Например, белорусско-русская форма художественного двуязычия – это взаимодействие общенародных белорусского и русского языков как специфических форм отражения действительности в художественной литературе.

В зависимости от контактирующих языков (родного и языка (языков) творчества) выделяют различные формы художественного двуязычия (многоязычия). Возникновение этих форм определяется, в первую очередь, конкретно-историческими условиями определенной эпохи, творческой биографией писателя, поэтому уяснить обусловленность проявления тех или иных форм художественного билингвизма можно лишь в широком историко-социальном и культурном контексте.

Наука не располагает достаточными сведениями о существовании двуязычия в первобытном обществе. Несомненным является то, что столкновение первобытных племен приводило к различного рода языковым контактам, смешению диалектов. Вполне естественно, что родной язык не забывался.

Для художественного билингвизма античной эпохи характерны греко-латинская и латино-греческая формы двуязычия как свидетельство взаимодействия и взаимовлияния литератур и культур Эллады и Древнего Рима. Многие античные философы и поэты владели несколькими языками. Например, римский поэт Квинт Энний говорил на греческом и латинском языках, а также перерабатывал греческие трагедии и комедии, сатиры и эпиграммы. В поэме римского поэта Лукреция “О природе вещей” излагается учение

греческого философа Эпикура.

Ф. П. Филин отмечал “факт упоминания в древнерусской летописи 907 года восточно-славянского племени «тиверцы, яже суть тълковины». Слово *тълкъ* известно в русском языке в значении «переводчик», «перевод». Тиверцы в войске Олега, двинувшемся на Царь-город, были переводчиками-славянами, знавшими и греческий” [1, с. 17].

Рабовладельческое государство перемешивает древние народности, дает рождение их языкам и литературам. Этническая пестрота вынуждает государственный аппарат овладевать несколькими языками, дублировать одни и те же тексты документов, распоряжений. Литераторы создают свои произведения на разных диалектах. Исторический факт разделения Спартаксом своего войска по этноязыковому признаку (галлы, фракийцы, германцы...) является свидетельством тому, что рабство было массовым источником двуязычия. А язык победителя – латинский, видоизменяясь, дал начало современным романским языкам и литературам.

Феодализм изменяет двуязычие. Это связано с уходом в прошлое язычества, возникновением новых конфессий. Христиане пользовались латынью на западе и старославянским языком на востоке. Латынь становится языком церкви, культуры, науки, литературы Западной Европы, а старославянский язык – Восточной и части Южной Европы. И все же средневековое двуязычие носит ограниченный характер, так как владели несколькими языками лишь духовенство, господствующие классы, представители искусства и науки и т. д. Известно немало количество фактов, когда видные писатели и поэты творят на двух и более языках. Это Ф. Рабле (“Гаргантюа и Пантагрюэль” и философские, медицинские трактаты), Эразм Роттердамский, Рейхлин, Ф. Петрарка, Данте, и другие. Интересно сосуществование живых народных языков и книжных архаических языков и их литературных реализаций.

Для литературы Западной Европы XVIII – начала XX в. также характерны различные формы художественного двуязычия. Многие английские писатели и поэты в своем творчестве обращались к французскому языку. Это Оскар Уайльд, Чарльз Суинбурн (последний, кстати, писал стихи на древнегреческом и латинском языках). В свою очередь ряд французских писателей испытали влияние английского языка. К примеру, в романах Жюль Верна присутствует множество вкраплений из английского языка. Проспер Мериме владел не только английским, но некоторыми славянскими языками, которые использовал при переводе А. Пушкина, Н. Гоголя, И. Тургенева, А. Мицкевича.

На протяжении XVII–XX вв. на территории России бытует русско-латинская и русско-греческая формы художественного билингвизма, которые представлены именами Симеона Полоцкого, С. Медведева, К. Истомина, Ф. Прокоповича, М. В. Ломоносова и др.

Реформы Петра I в русской культурной жизни проходили при значительном участии немцев, и, как следствие этого, ряд русских немцев-литераторов пишут свои произведения на русском языке, например, Е. Ф. Розен и Э. И. Губер, в начале XIX века, когда немецкая поэзия во главе с И. В. Гёте заняла первенствующее положение в европейской лирике. Широкий и разносторонний интерес в России XVIII столетия к Франции, ее общественно-политической и культурной жизни, литературе и языку обусловил возникновение в этот период значительного количества произведений, написанных русскими авторами по-французски. Среди них такие известные современному читателю поэты, как В. К. Тредиаковский, И. И. Хемницер, А. Д. Кантемир, В. В. Капнист и другие. Как известно, русско-французская форма двуязычия отразилась в творчестве великих русских поэтов: А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Е. А. Баратынского, Ф. И. Тютчева.

Если говорить о многообразии форм художественного двуязычия (многоязычия) на территории Русского государства в дооктябрьский период, следует обратить внимание на национально-русскую форму художественного билингвизма. Многие национальные писатели и поэты в тесной дружбе с русским народом видели залог национального, политического

и культурного возрождения, процессы присоединения к России рассматривали как благо для своих народов. Огромное влияние на развитие форм национально-русского двуязычия оказывала прогрессивная русская литература и культура, непосредственное сотрудничество с передовыми демократическими силами России. Эти и другие факторы породили в дореволюционный период многочисленное национально-русское художественное двуязычие: украинско-русское – Т. Г. Шевченко, Т. Ф. Квитка-Основьяненко, белорусско-русское – М. Богданович, Я. Лучина, узбекско-русское – Фуркат, осетинско-русское – Коста Хетагуров, грузинско-русское – А. Г. Чавчавадзе, А. Церетели, азербайджанско-русское – М. Ф. Ахундов, молдавско-русское – А. Хыджееу и др.

В истории литературы Беларуси известны различные формы художественного двуязычия. Многоязычной была литературная и книгоиздательская деятельность Ф. Скорины, на белорусском, польском и латинском писал С. Будный. К представителям белорусско-латинского двуязычия относятся Н. Гусовский, В. Тяпинский. А. Рымша писал свои поэтические произведения на белорусском и польском языках. На белорусском языке начинал свою деятельность Симеон Полоцкий.

В Беларуси с 30-х годов XIX в. начинает более активно распространяться русский язык. После поражения восстания 1863–1864 гг. он занимает ведущее положение во всех сферах жизни белорусского народа. Например, белорусско-польское взаимодействие нашло отражение в творчестве А. Рыпинского, Яна Чечота, Яна Борщевского, В. Дунина-Марцинкевича, Ф. Богушевича, Янки Лучины и др. Частично на русском писали А. Гуринович, Ш. Ядвигин, Якуб Колас, М. Богданович (последний, кстати, с успехом пробовал свои силы в украинском языке).

Эпоха капитализма особым образом повлияла на состояние проблемы двуязычия. Герман Пауль пишет следующее: “Там, где имело место далеко идущее скрещивание двух народов, двуязычие становится весьма обычным явлением, а вместе с ним начинается и взаимное влияние языков друг на друга. Если при этом один из народов чем-то превосходит другой, своей численностью, или политическим и экономическим могуществом, или же в духовном отношении, то его язык начинает употребляться все шире, оттесняя другой на задний план; в конце концов двуязычие снова сменяется господством одного языка” [3, с. 460].

На данном этапе эта проблема весьма актуальна. Изучением современного состояния вопроса двуязычия и билингвистичности занимаются известные отечественные и зарубежные исследователи: В. Рагойша, М. Ларченко, К. Ханазаров, Д. Дюришин и многие другие.

Безусловно, развитию двуязычия способствует прогресс общества, установление самых тесных экономических и культурных отношений между народами.

Наиболее полную и четкую разработку проблемы двуязычия и билингвистичности предложил словацкий ученый Диониз Дюришин в своей книге “Теория сравнительного изучения литературы”. Исследователь изучил возможные формы литературных синтезов в рамках европейского литературного сообщества (европейской литературы). Среди исторически сложившихся объединений ближе всего к “полноте” внутрилитературных связей общение литератур этнически родственных народов, живущих в рамках единой государственной системы.

Вторую группу составляют литературы этнически родственных народов вне фактора общей государственности.

Третья группа – литературные связи народов этнически неродственных, но на протяжении истории живших в рамках единого государственного образования.

Степень влияния языков друг на друга в каждой конкретной форме (группе) будет зависеть также от ряда экстралингвистических факторов.

Именно в первой группе литератур чаще всего встречаются случаи так называемых билингвистических (двулитературных) писателей или других явлений письменности,

принадлежавших одновременно к двум литературам. (Например, “Слово о полку Игореве” не только памятник древнерусской литературы, но и история развития украинской и белорусской словесности).

Часто литературы выступают друг для друга посредниками в передаче инациональных ценностей. Современный человек, владеющий, кроме родного языка, языком другого народа, получает грандиозную возможность общения с представителями другой нации и близкого знакомства с их материальной культурой. Ярким примером тому служит творчество Ч. Айтматова. Свои произведения он пишет на киргизском, русском, сам переводит с родного языка на русский. Алесь Адамович – автор русскоязычной прозы и белорусских литературно-критических работ. Весьма показательны и другие примеры национально-русского двуязычия в современной литературе: украинско-русское – Б. Олейник, белорусско-русское – В. Быков, казахско-русское – О. Сулейменов, узбекско-русское – Т. Пулатов, аварско-русское – Э. Капиев, абхазско-русское – Г. Гулия, азербайджанско-русское – М. Ибрагимбеков, армянско-русское – Л. Гурунц, грузинско-русское – А. Эбаноидзе, эстонско-русское – Г. Леберехт, молдавско-русское – И. Друцэ, татарско-русское – Р. Кутуй, чукотско-русское – Ю. Рытхэу, нивхско-русское – В. Санги, нанайско-русское – Г. Ходжер, мансийско-русское – Ю. Шесталов и многие другие.

Таким образом, налицо великое многообразие в истории мировой литературы форм художественного двуязычия и многоязычия. Каждая из них, как и творчество отдельных писателей, далеко не одинаково отражает многоплановое явление художественного билингвизма, однако во всех случаях та или иная форма двуязычия (многоязычия) возникает из потребностей общественной практики и является конкретным продуктом социально-исторических условий определенной эпохи.

Список литературы

- 1 Проблемы двуязычия и многоязычия : сб. науч. ст.; редкол.: П. А. Азимов [и др.]. – Москва: Наука, 1972. – 396 с.
- 2 Многоязычие и литературное творчество: сб. науч. ст. / АН СССР Институт русской литературы. – Ленинград: Наука, 1981. – 338 с.
- 3 Пауль, Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. – Москва: Наука, 1966. – 500 с.

УДК 821.161.1 – 3:2

А. Ф. БЕРЕЗКО

(г. Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины)

ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОВЕДАЛЬНОЙ ПРОЗЫ

В статье рассматриваются особенности читательского восприятия исповедальной прозы. На широком фактическом материале исследуется проблема авторской искренности в пространстве данной жанровой модификации. Цель работы – выявление причин, не способствующих развитию исповедальной прозы в современном литературном процессе. Научная новизна статьи заключается в том, что в ней впервые в отечественном литературоведении намечены пути обнаружения «псевдо-исповедей» в европейской литературе. Выводы, полученные автором в данной статье, помогут по-новому оценить проблемы, связанные со становлением и тенденциями развития литературной исповеди в контексте европейской литературной традиции.

Литературный жанр, выступая посредником в общении между автором и читателем, оценивается последним либо как магистральный, либо как маргинальный в жанровой системе определенного исторического периода. Залогом писательского успеха зачастую